

## Rowena Galavitz

### CURRICULUM VITAE

#### CORE QUALIFICATIONS

- MAs in European studies, comparative literature, and religious studies
- Certificate of literary translation in process
- BA in studio art
- Expert knowledge of the English language
- Native-like reader, writer, speaker, and listener of Spanish
- Bilingual copyediting and proofreading
- Spanish-to-English translation
- Superior understanding of the *Chicago Manual of Style* and the *Modern Language Association Handbook*, working knowledge of *The Associated Press Stylebook* (AP) and *The Bluebook*
- Creation of and adherence to style sheets
- Fact-checking
- Scholarly, bibliographic, and archival research
- Instructor/coach of English and Spanish, including literature and composition
- Meticulous attention to details, organization, and time management
- Abstract writing and keyword/SEO selection
- Published literary translations and academic work
- Expertise in Microsoft Office 365 with track changes, Google Docs, Outlook, Adobe Acrobat, and Zoom

#### EDUCATION

- 2023 Graduate-level certificate in literary translation, Indiana University, Bloomington, December (expected)
- Translation project (60 pages with essay): *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda
- 2022 M.A. in comparative literature, Indiana University, Bloomington
- M.A. project: Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain
- 2022 M.A. in religious studies, Indiana University, Bloomington
- 2016 M.A. in European studies, Indiana University, Bloomington
- Master's thesis: "Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús."
- 1983 B.S. in studio art, New York University

**EDITORIAL EXPERIENCE*****Copy Editor, Proofreader, Translation Evaluator, Spanish-to-English Translator, Mexico and the U.S., 2004-present***

- Copyedit or proofread fiction and nonfiction, in English and Spanish. Ensure consistency and readability. Eliminate repetition and wordiness. Correct spelling, grammar, syntax, and punctuation. Fact-check. Query unclear passages. Counsel clients on legal and copyright matters. Create and maintain style guides. For proofreading: mark stacks, widows, and orphans; avoid typographical rivers and double spaces; check table of contents, pagination, and running heads. Carry out developmental editing.
- With particular strengths in Mexican and Latin American Spanish, translate from Spanish to English, carefully considering meaning, intention, audience, register, and when it applies, rhythm and sonority. Strive for natural-sounding English. Fact-check when necessary. Translate coffee table books on Spanish, Mexican, and Latin American art and culture; art catalogs and academic texts; website material for businesses, artists, and performers; culinary texts. Translate Latin American literature, especially short stories and poetry. Additional translation experience with early modern print sources.
- Evaluate quality of work translated into Spanish from English for major publisher, considering accuracy, cultural context, dialects, register, flow, and tone. Make suggestions for improved translation of text and translate missed passages. Query editor about style issues and tone.

**Clients include:**

- HarperCollins Español
- SJD candidates at Maurer School of Law (one award-winning dissertation)
- Professors from countries outside of the United States
- Noir Nation (noir fiction and poetry)
- Poets in Mexico (Jair Cortés, Araceli Mancilla, Pura López Colomé)
- Franco Maria Ricci Editore
- The Reading List
- Albuquerque Museum of Art
- Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca
- Museo Textil de Oaxaca
- Gobierno del Estado de Oaxaca
- Casa Oaxaca
- Fundación Harp Helú
- University of California at Riverside
- Richmond Publishing

***Editorial Assistant, Journal of the American Academy of Religion, remote, 2020-2022***

- Copyedited book reviews according to CMS style. Researched appropriate book reviewers for each book. Requested review copies from academic presses.

Maintained spreadsheet of book reviews and related information. Liaised with book review editor and presses. Communicated with editorial team about editorial decisions and styles. Distributed electronic copies of book reviews to presses.

***Subtitle Editor (English and Spanish), SDI Media, Mexico City, 2010-2013***

- Edited film and TV scripts for accuracy and succinctness. Transcribed audio and songs for movies and television series. Wrote and positioned closed captions for the deaf and hard of hearing. Synched closed captions with audio. Fact-checked all proper nouns. Performed quality-control of others' work. Followed AP style.

***Typesetter, Mark-Up Specialist, and Proofreader, various type shops, New York City, 1983-1992***

- Typeset marked-up copy for advertising and book work for five different type shops across the city. Proofread others' work for content, type specifications, and kerning. Marked-up copy for other typesetters. Made queries to clients, which included The Metropolitan Museum of Art and Scholastic. Followed and created style sheets.

**SELECTED EDITING PROJECTS**

**Academic Editing in English and Spanish**

*The Exchange of Recognition and Enforcement of Foreign Money Judgments Between Saudi Arabia and The United States*, Ibrahim Aloraini, dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2022. Copy editor.

*The Legal Feasibility of Ratification of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) by Saudi Arabia: A Comparative Study between CISG And Islamic Law*, Ibrahim Mansour Alwehaibi, (award-winning) dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2020. Copy editor.

“Transatlantic Ties: The Circulation of Objects, Books, and Ideas in Mid-Seventeenth Century Mexican Nuns’ Cloisters,” Doris Bieñko de Peralta (Escuela Nacional de Antropología e Historia-INAH, Mexico), *Women Religious Crossing between Cloister and the World: Nunneries in Europe and the Americas, ca. 1200-1700*, Arc Humanities Press, 2022. Proofreader and co-translator.

“‘Primer Mover of All Machinations’: Rodrigo Pimentel, Smuggling, and the Artifice of Power,” *Islanders and Empire: Smuggling and Political Defiance in Hispaniola, 1580-1690*, Juan José Ponce Vásquez (University of Alabama Tuscaloosa), Cambridge University Press, 2020. Proofreader.

“Santas y marcadas: itinerarios de lectura modélicos en las obras de las místicas bajomedievales impresas por Cisneros,” Pablo Acosta-García (Marie Curie Fellow, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), *Hispania Sacra*, LXXII, 145, enero-julio, 2020. Proofreader.

**Literary Editing in English**

*Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 8, 2020. Copy editor.

*The Perfect Fourth*, J. C. Hopkins, Noir Nation, 2020. Copy editor.

### **Fiction and Nonfiction Editing of Works Translated into Spanish**

*¿Qué le pasó a Ruthy Ramírez?*, Claire Jiménez, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

*¡Canta tu nombre!*, Jason Derulo, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

*Vivir con audacia*, Luana Marques, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

*Doña Cleanwell se va de casa*, Ana Castillo, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

*Chita*, Chita Rivera, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

*Piñata*, Leopoldo Gout, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

*Ilegalmente tuyo*, Rafael Agustín, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

*Viajando a través de lo invisible*, Hachumak, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

### **Nonfiction Editing and Proofreading in English**

*Beyond the Surface of Restorative Practices: Building a Culture of Equity, Connection, and Healing*, Marisol Quevedo Rerucha, Dave Burgess Consulting, 2021. Copy editor.

*Mexico City: An Opinionated Guide for the Curious Traveler*, Jim Johnston, 2015. Copy editor.

### **Coffee Table Art Book Translation and Editorial Work**

*El imperio de la mirada*, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019. Translator of essay by Ingrid Suckaer.

*Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World*, Franco Maria Ricci, Parma, 2015. Translator of essay by Isabel Grañén Porrúa.

*Escombros*, Arturo Hernández Alcázar, RM/Ediciones el Mojado, Paris, 2015. Translator of all texts by Arturo Hernández Alcázar.

*Oaxaca: Mexican Cultural Heritage*, Luis Fernando Talavera Benítez, ed., Fundación Arte de Oaxaca, Vol. 1, Oaxaca, 2010. Principal translator and proofreader.

*Íntimos océanos: Jesús Urbietta, Jorge Pech*, ed., Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, 2009. Translator.

*Charles Barth: A Kaleidoscope of Culture*, James Snidle Fine Art Publishing, San Francisco, 2009. Translator.

*Armando Guerrero: Recent Work*, Galería de Arte Linda Fernández, Oaxaca, 2008. Essay writer and translator.

*Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain*, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005. Proofreader and translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga.

*The Light of Colors*, William Berry, Chichicastle Art-Press, Oaxaca, 2004. Managing editor.

### **Art Catalog Translation and Editing**

#### **Recent Projects**

*Formas áureas*, Emiliano López Javier, Galería Noel Cayetano, 2023. Translator of essay by Fernando Solana Olivares.

*Mark Silverberg Lithographic Editions (Oaxaca, Mexico 1995-2001)*, Alessandra Galimberti, Anfibia Ediciones, 2023. Translator of entire book.

#### **Earlier Projects**

Over 30 art catalogs translated and/or edited for art galleries in Mexico and the United States since 2004.

### **ACADEMIC WRITING**

“Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” *Reforma católica y disidencia, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624)*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2020.

- Chapter on a seventeenth-century Barcelona convent writer in an academic book published in Spain

“Rosa de Lima’s *Mercedes del alma* and *Escala espiritual*: A New Look at Some Material Discrepancies in Luis Getino’s Authentication Process”

- In-process journal article on a seventeenth-century Peruvian collage/poem

### **SELECTED LITERARY TRANSLATION**

*Ghost Horse*, Karina Sosa Castañeda, *Latin American Literature Today*, June 2023. Translator of extended excerpt.

*The Seamstresses*, Elena Poniatowska, Toad Press, November 2022. Short story translator in chapbook form.

“lucy says,” Paula Ilabaca Núñez, *World Literature Today*, June 26, 2018, online. Award-winning poetry translator.

“Change of Aim,” Víctor V. Quintas, *Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 2, 2012. Short story translator.

### **CONFERENCE PRESENTATIONS AND PARTICIPATION**

2022 *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda (excerpt), Bread Loaf Translators’ Conference, Manuscript Workshop, Middlebury, Vermont

- 2020 "Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain," International Medieval Congress Leeds  
 "Translating Women Mystics: From Medieval Europe to Early Modern Spain," Mysticism and Lived Experience Network webinar
- 2018 "Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico," Sor Hipólita de Jesús y Diego Pérez de Valdivia: dos biblistas en Barcelona (1578-1624), Universitat Abat Oliba CEU, Barcelona (in absentia)
- 2017 "Los collages poéticos de Santa Rosa de Lima: Cuestiones sobre su autenticidad y construcción," Coloquio de Arte Sacro en México e Iberoamérica, Universidad Pontificia de México, Mexico City  
 "Las mercedes de Rosa de Lima: algunas consideraciones materiales," Coloquio Mujeres, Imagen y Escritura en Iberoamérica Virreinal, Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia (ENAH-INAH), Mexico City
- 2016 "Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways," Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA), San Juan, Puerto Rico  
 "Editing Flesh: Modern and Medieval Transsexual Desire," 51st International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo
- 2015 "Shifting Subjects: Jacques Lacan and John of the Cross," Diálogos XII, Indiana University, Bloomington

#### SELECTED AWARDS AND HONORS

- 2022 Bread Loaf Translators' Conference, full scholarship from Indiana University's College of Arts and Sciences, Department of Comparative Literature, and Department of Religious Studies, and from the Bread Loaf Translators' Conference
- 2018 World Literature Today Translation Prize in poetry
- 2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University, for archival research in Peru  
 Devonia and Steve Stein Fellowship, Department of Religious Studies, Indiana University, for archival research in Mexico
- 2016 College of Arts and Sciences Travel Grant, Indiana University  
 Renaissance Studies Fellowship, Indiana University  
 C. Clifford Flanigan Award, Department of Comparative Literature, Indiana University

## SELECTED TEACHING EXPERIENCE

*First-Year Experience Instructor, "Success Starts Here" and "So, You're Undecided?,"*  
Academic Communities, University of New Mexico, Fall 2022

- Taught courses to assist students with adjustment to the rigors of academic life. Presented extensive lessons about academic textual analysis, writing, research, and citation. Instructed students about mindset. Provided tools and resources to foment student success and career decisions. Encouraged students to critically analyze texts in terms of class, gender, and race. Created course content.

*Associate Instructor, "Introduction to Religion: Theories and Interpretations,"*  
Department of Religious Studies, Indiana University, Bloomington, 2021-2022 (online)

- Grade students' papers via Canvas, guiding them on course content and academic writing styles. Meet with students for office hours to coach them on readings, interpretation, and writing. Attend to student emails. Edit course material. Regularly communicate and meet with course team to ensure student success.

*Composition Instructor ("Writing the World"),* Department of Comparative Literature,  
Indiana University, Bloomington, 2020-2021 (online), 2017-2018 (in person)

- Taught a literature-based composition class, emphasizing issues such as gender, race, identity, and religion. While students read a wide range of genres and literatures, guided them through the writing process of reading, brainstorming, drafting, feedback, and editing. Used a wide range of texts from ancient to modern, sometimes in translation. Instructed students on academic research and citation. Developed and graded assignments. Submitted final grades online. Attended departmental training. Designed online modules on Canvas.

*Second-Year Spanish I and II Instructor,* Department of Spanish and Portuguese, Indiana  
University, Bloomington, 2014-2016

- Using task-based and communicative methods, taught three sections per academic year of a three-credit class. Instructed students on vocabulary, grammar, and cultural context. Used songs and videos to encourage real-life cultural experiences. Created didactic material for class use to encourage oral skills. Planned lessons. Corrected and graded written and oral exams. Submitted final grades. Attended departmental trainings.

*ESL Teacher,* Universidad José Vasconcelos, Oaxaca, 2001

- Taught college-level English as a Second Language. Developed and employed didactic material. Encouraged engagement with the language through in-class practice, videos, and music. Used authentic materials. Planned lessons. Submitted grades. Attended departmental meetings and trainings.

*ESL Teacher,* Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, 1995-1997

- Taught college-level English as a Second Language. Developed and employed didactic material. Encouraged engagement with the language through in-class

practice, videos, and music. Used authentic materials. Planned lessons.  
Submitted grades. Attended departmental meetings and trainings.

## **ART EXPERIENCE**

### ***Multidisciplinary Artist, New York, Oaxaca, and Mexico City, 1983-2014***

Five one-woman shows and over sixty group shows at international museums and galleries. Media: printmaking, drawing, oil, mixed-media, and textiles. Winner of the 2009 grant from the Fondo Estatal para la Cultura y las Artes (FOESCA), Oaxaca, Mexico. Art work forms part of the permanent collection of the Museo de Arte e Historia, Guanajuato, Mexico.

## **SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN MEXICO**

Composition, Martha Díaz Cañas, Casa Universitaria del Libro, Mexico City, January-March 2012

Proofreading, Martha Díaz Cañas, Casa Universitaria del Libro, Mexico City, September-November 2011

Translation and Transcreation as Methods of Composition, Jerome Rothenberg, CASA, Oaxaca, July 2010

Contemporary Poetry Criticism, Dr. José Molina, Biblioteca Andrés Henestrosa, Oaxaca, February-May 2010

Twentieth-Century Literary Vanguard (Part 2), Jair Cortés, CASA, Oaxaca, January 2009

Twentieth-Century Literary Vanguard (Part 1), Jair Cortés, CASA, Oaxaca, February 2008

Translation Workshop, Dr. Sonia Bravo, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, Oaxaca, June 2008

Literary Translation Workshop, Pura López Colomé, CASA, Oaxaca, March 2007

## **LANGUAGES**

English: native speaker

Spanish: native-like reading, writing, speaking, and listening

Catalan: intermediate reading

French: intermediate reading

Latin: beginning reading

## **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

American Literary Translators Association (ALTA)

Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)

The Society for Editing (ACES)

## **FOREIGN RESIDENCY**

Mexico City, 2010-2014

Oaxaca, Mexico, 1993-2010